

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 14 septembre 2015  
Monday, September 14, 2015**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor  
Les conseillers/Councillors : André Chamillard, Daniel Lalonde,  
Pierre Ouellet, Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Philippe Timbers,	trésorier / Treasurer
Guillaume Boudrias,	Coordonnateur des projets capitaux / Capital projects coordinator
Élise Larocque,	gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager
Daniel Gascon,	directeur du service des incendies par intérim / Acting Fire Chief
Jacob Bolduc,	urbaniste Foteen / Foteen Planner
Alain Lavoie,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent

**Réunion ordinaire du conseil – le 14 septembre 2015**  
**Regular meeting of Council – September 14, 2015**

Page 2

**1. Réflexion et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller André Chamaillard fait la lecture de la réflexion d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

**Reflection and opening of the Regular meeting**

Councillor André Chamaillard reads the opening reflection.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

**2. Adoption de l'ordre du jour R-394-15**

Proposé par Pierre Ouellet avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour après l'ajout du sujet suivant:

9.6 Convocation d'une réunion extraordinaire, réf. : Christ-Roi et personnel

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda R-394-15**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** that the agenda be adopted after the addition of the following item:

9.6 Convocation of a Special meeting, Re: Christ-Roi and Personnel

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Aucune.

**Adoption of the minutes  
(Closed meetings remitted under confidential seal)**

None.

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

**Reports of the Mayor and councillors**

None.

**6. Présentations**

**6.1 Comtés unis de Prescott et Russell, réf. :  
Présentation de l'étude d'évaluation  
environnementale du chemin de comté  
17**

Messieurs Marc Clermont, Jérémie Bouchard et Madame Vanessa Skelton présentent l'étude d'évaluation environnementale du chemin de comté 17.

**\*\* Jacob Bolduc quitte la réunion.**

**7. Délégations**

Aucune.

**8. Période de questions**

Monsieur André Leclerc se demande pourquoi le conseil se précipite à embaucher une troisième recrue considérant tous les changements à ce département.

**9. Sujets pour action**

**9.1 Embauche d'une troisième recrue  
R-395-15**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui d'André Chamailard

**Qu'il soit résolu** de différer ce sujet à une réunion ultérieure.

**Adoptée.**

**Presentations**

**United Counties of Prescott and Russell,  
Re : Presentation of the Assessment  
Environmental Study of County Road 17**

Mr. Marc Clermont, Mr. Jérémie Bouchard and Mrs. Vanessa Skelton present the Assessment Environmental Study of County Road 17.

**Jacob Bolduc leaves the meeting.**

**Delegations**

None.

**Question period**

Mr. André Leclerc asks why Council rushes to hire a third recruit considering all changes in this department.

**Matters requiring action**

**Hiring of a third recruit  
R-395-15**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** to postpone this item at a subsequent meeting.

**Carried.**

**9.2 Levée de fonds, réf. : Pompiers professionnels et volontaires**

**R-396-15**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Fundraising event, Re: Professional and Volunteer Firefighters**

**R-396-15**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de permettre aux pompiers professionnels et volontaires de tenir une activité de levée de fonds au profit de la Dystrophie musculaire du Canada les 26 et 27 septembre 2015 en effectuant des barrages routiers aux endroits suivants : intersections McGill et Main, John et boulevard du Chenail et John et Main, conditionnelle à l'autorisation du détachement de Hawkesbury de la Police provinciale de l'Ontario, et;

**Qu'il soit également résolu** de permettre cette sollicitation que par les pompiers eux-mêmes sur le réseau routier et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-85-15.

**Be it resolved** to authorize a fundraising event for the Muscular Dystrophy Canada on September 26 and 27, 2015 with a Boot Drive at the following intersections: Main and McGill, John and Chenail Boulevard, and John and Main, conditional to the approval by the Hawkesbury detachment of the Ontario Provincial Police, and;

**Be it also resolved** that the solicitation be made only by the firefighters themselves and that a by-law be adopted accordingly as recommended in document REC-85-15.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.3 Canton de Champlain, réf. : Entente pour l'utilisation du camion-échelle**

**R-397-15**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamailard

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le chef par intérim à communiquer avec Madame Paula Knudsen, directrice générale du canton de Champlain, afin de lui faire part du coût pour une entente pour l'utilisation du camion échelle sur leur territoire, étant un montant annuel de 10 000\$ plus un coût de 500\$ l'heure lorsqu'il sera utilisé, tel que recommandé au document REC-87-15.

**Township of Champlain, Re: Agreement for the use of the ladder-truck**

**R-397-15**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** to authorize the Acting Fire Chief to communicate with Mrs. Paula Knudsen, CAO of the Township of Champlain, to inform her of the cost for an agreement for the use of the ladder-truck on their territory, being an annual amount of \$10,000.00 plus an amount of \$500.00 per hour when it will be used, as recommended in document REC-87-15.

**Adoptée.**

**Carried.**

9.4 **Rue Cameron partie B – Délégation d'autorité financière au Coordonnateur des projets capitaux**  
R-398-15

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Attendu** que la volonté du conseil municipal est de s'assurer que le projet de resurfacement de la rue Cameron soit réalisé le plus rapidement possible, et;

**Attendu** que le projet est financé par le FOIC – volet axé sur les demandes à 90% et que la part de la municipalité a été approuvée par le conseil municipal lors de l'exercice budgétaire 2015, et;

**Attendu** que les appels d'offres pour le projet ont été reçus le vendredi 11 septembre 2015, que la réunion du conseil a lieu le lundi 14 septembre 2015 et que les travaux doivent débuter le plutôt possible pour être terminés avant la période hivernale.

**Qu'il soit résolu** que le conseil municipal délègue au Coordonnateur des projets capitaux l'autorité d'octroyer le contrat pour le projet de resurfacement de la rue Cameron selon la politique d'approvisionnement de biens et/ou services, tel que recommandé au document REC-88-15.

**Adoptée.**

9.5 **Contrat pour les services informatiques, réf. : Renouvellement**  
R-399-15

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Pierre Ouellet

**Cameron Street Part B – Delegation of Financial Authority to the Capital Projects Coordinator**  
R-398-15

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Michel Thibodeau

**Whereas** the Municipal Council wishes to ensure that the road resurfacing project on Cameron Street be implemented as soon as possible, and;

**Whereas** this project is funded at 90% from the OCIF – application based and that the municipal share was approved by the Municipal Council during the 2015 Budget exercise, and;

**Whereas** the call for tenders for this project have been received on Friday, September 11, 2015 and that the Council meeting will held on Monday, September 14, 2015 and that the work must start as soon as possible to be completed before the winter season.

**Be it resolved** that the Municipal Council delegates to the Capital Projects Coordinator the authority to award the contract for resurfacing on Cameron Street as per the Goods and/or Services Purchasing Policy, as recommended in document REC-88-15.

**Carried.**

**IT Services Agreement, Re: Renewal**

**R-399-15**  
Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Pierre Ouellet

**Réunion ordinaire du conseil – le 14 septembre 2015**  
**Regular meeting of Council – September 14, 2015**

Page 6

**Qu'il soit résolu** de renouveler le contrat pour les services informatiques avec les comtés unis de Prescott et Russell pour une période d'une année, soit jusqu'au 1er juillet 2016, et;

**Be it resolved** to renew the IT Services Agreement with the United Counties of Prescott and Russell for one year, until July 1<sup>st</sup>, 2016, and;

**Qu'il soit également résolu** d'inviter Monsieur Jean St-Pierre à une reunion ultérieure du conseil afin d'obtenir plus de renseignements sur le contrat ainsi que sur les services offerts, tel que recommandé au document REC-89-15.

**Be it also resolved** that Mr. Jean-St-Pierre be invited to a next Council meeting to explain the agreement itself and also the services offered, as recommended in document REC-89-15.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.6 Une réunion à huis clos est convoquée pour le lundi 21 septembre 2015 à 19h00.**

**A Special Meeting is called for Monday, September 21, 2015 at 7:00 p.m.**

**10. Règlements**

**By-laws**

**10.1 N° 51-2015** pour tenir une activité de levée de fonds sur les rues appartement à la ville.

**N° 51-2015** to conduct a fundraising activities on municipally-owned roadways.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**10.2 N° 52-2015** pour prendre en charge les rues Marc-André, Pierrette, Florence et Suzie comme voies publiques pour usage public.

**N° 52-2015** to assume Marc-André, Pierrette, Florence and Suzie as Highways for Public Use.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 14 septembre 2015**

**Regular meeting of Council – September 14, 2015**

Page 7

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>10.3</b> <b><u>N° 53-2015</u></b> pour une demande de prêt à la Société ontarienne des Infrastructures et de l'immobilier de l'Ontario.</p> <p>1<sup>re</sup> lecture - adopté<br/>2<sup>e</sup> lecture - adopté<br/>3<sup>e</sup> lecture - adopté</p>   | <p><b><u>N° 53-2015</u></b> for an application for a loan to Ontario Infrastructure and Lands Corporation.</p> <p>1<sup>st</sup> reading - carried<br/>2<sup>nd</sup> reading - carried<br/>3<sup>rd</sup> reading - carried</p>  |
| <b>Adopté.</b>   | <b>Carried.</b>   |
| <br>   |   |
| <p><b>11.</b> <b><u>Avis de motion</u></b></p> <p>Aucun.</p>   | <p><b><u>Notices of motion</u></b></p> <p>None.</p>   |
| <br>   |   |
| <p><b>12.</b> <b><u>Rapports des services et demandes d'appui</u></b></p>  | <p><b><u>Services reports and requests for support</u></b></p>  |
| <br>   |   |
| <p><b>12.1</b> <b><u>Liste des chèques émis pour le mois d'août</u></b><br/><b>R-400-15</b><br/>Proposé par Yves Paquette<br/>avec l'appui d'André Chamailard</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir la liste des chèques émis entre le 1<sup>er</sup> et le 31 août 2015 au montant de 2 078 440,54\$.</p> | <p><b><u>List of cheques issued for the month of August</u></b><br/><b>R-400-15</b><br/>Moved by Yves Paquette<br/>Seconded by André Chamailard</p> <p><b>Be it resolved</b> to receive the list of cheques issued between August 1 and 31, 2015 in the amount of \$2,078,440.54.</p> |
| <b>Adoptée.</b>  | <b>Carried.</b>   |
| <br>   |   |
| <p><b>12.2</b> <b><u>États financiers au 31 août 2015</u></b></p> <p><b>R-401-15</b><br/>Proposé par Daniel Lalonde<br/>avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir les états financiers au 31 août 2015.</p>   | <p><b><u>Financial Statements as of August 31, 2015</u></b><br/><b>R-401-15</b><br/>Moved by Daniel Lalonde<br/>Seconded by Michel Thibodeau</p> <p><b>Be it resolved</b> to receive the Financial Statements as of August 31, 2015.</p>  |
| <b>Adoptée.</b>  | <b>Carried.</b>   |

Réunion ordinaire du conseil – le 14 septembre 2015

Regular meeting of Council – September 14, 2015

Page 8

13.	<b><u>Période de questions du conseil municipal</u></b>	<b><u>Question period from Municipal Council</u></b>
	Aucune.	None.
**	<b>Le conseil ajourne temporairement à 20h20 et la réunion reprend à 20h30.</b>	<b>Council adjourned temporarily at 8:20 p.m. and the meeting resumes at 8:30 p.m.</b>
**	<b>Guillaume Boudrias, Daniel Gascon et Alain Lavoie quittent la réunion à 20h20.</b>	<b>Guillaume Boudrias, Daniel Gascon and Alain Lavoie leave the meeting at 8:20 p.m.</b>
14.	<b><u>Réunion à huis clos</u></b> <b>R-402-15</b> Proposé par Daniel Lalonde avec l'appui d'Yves Paquette	<b><u>Closed meeting</u></b> <b>R-402-15</b> Moved by Daniel Lalonde Seconded by Yves Paquette
	<b>Qu'il soit résolu</b> de tenir une réunion à huis clos à 20h30 pour discuter de l'article 14.1.	<b>Be it resolved</b> to hold a closed meeting at 8:30 p.m. to discuss items 14.1.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
**	<b><u>Réouverture de la réunion ordinaire</u></b> <b>R-403-15</b> Proposé par Yves Paquette avec l'appui de Daniel Lalonde	<b><u>Reopening of the Regular meeting</u></b> <b>R-403-15</b> Moved by Yves Paquette Seconded by Daniel Lalonde
	<b>Qu'il soit résolu</b> de rouvrir la réunion à 21h35.	<b>Be it resolved</b> to reopen the meeting at 9:35 p.m.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
14.1	<b><u>Personnel</u></b> <b>R-404-15</b> Proposé par André Chamaillard avec l'appui de Michel Thibodeau	<b><u>Personnel</u></b> <b>R-404-15</b> Moved by André Chamaillard Seconded by Michel Thibodeau
	<b>Qu'il soit résolu</b> d'entériner les directives données à huis clos.	<b>Be it resolved</b> that the instructions given in closed meeting be confirmed.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>

**Réunion ordinaire du conseil – le 14 septembre 2015**

**Regular meeting of Council – September 14, 2015**

Page 9

**15. Règlement de confirmation**

**Confirmation by-law**

**15.1 N° 54-2015** pour confirmer les délibérations du conseil.

**N° 54-2015** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**16. Ajournement**

**Adjournment**

**R-405-15**

**R-405-15**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui d'André Chamaillard

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 21h35.

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 9:35 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS**

**28<sup>e</sup>  
28<sup>th</sup>**

**JOUR DE  
DAY OF**

**SEPTEMBRE  
SEPTEMBER**

**2015.  
2015.**

---

**Jeanne Charlebois, Mairesse/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**